

FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

4^e
édition

la parole
aux traducteurs

du 30 septembre
au 2 octobre 2016

Château du Val Fleury / Gif-sur-Yvette
www.festivalvovf.com



Le festival *Vo-Vf, le monde en livres* se déroulera du 30 septembre au 2 octobre à Gif-sur-Yvette, en Essonne. Unique en son genre, le dernier-né des festivals littéraires d'Ile-de-France met en avant la littérature étrangère et les cultures du monde en donnant la parole aux traducteurs littéraires.

Indispensable à la circulation des livres et des idées, le traducteur est souvent le meilleur lecteur et connaisseur des œuvres qu'il a traduites, des langues et des cultures étrangères dont il est le passeur. « *En introduisant d'autres façons de penser, de créer, voire de vivre, il œuvre pour la compréhension entre les hommes...* » (Philippe Bouquet).

Les trois premières éditions ont accueilli de grands noms de la traduction (Claro, André Markowicz, Jean-Pierre Darras, le regretté Jean-Pierre Carasso) et du monde des lettres (Pierre Assouline, Tobie Nathan, Patrick Deville), cette quatrième édition joue une carte plus féminine avec **Maylis de Kerangal** accompagnée de sa traductrice canadienne **Jessica Moore**, également poète et musicienne, la russophone **Luba Jurgenson**, traductrice à l'honneur ou encore **Diane Meur**, auteure et traductrice.

Au programme, une cinquantaine d'invités – traducteurs, auteurs, éditeurs, mais aussi linguistes et chercheurs – pour une trentaine de tables rondes, conférences, lectures, performances musicales, jeux traductifs, ateliers d'initiation aux langues, y compris à la langue des Signes Française pour la première fois présente au festival.

Invitée spéciale de cette édition, la **Belgique** où la diversité des langues est une question aussi bien politique que culturelle avec la présence exceptionnelle de **Jean-Philippe Toussaint et ses traducteurs** et de l'écrivain et homme de théâtre flamand **Tom Lanoye** en duo avec son traducteur **Alain van Crugten**.

Carte blanche sera également donnée à de jeunes maisons d'édition comme Piranha ou Anacaona qui sillonnent le monde à la recherche de trésors littéraires et aux partenaires naturels du festival : la BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), l'Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), la Maison d'Europe et d'Orient.

La diversité des thématiques abordées reflète la volonté de s'adresser à un large public et de satisfaire toutes les curiosités : « Traduire les textes sacrés », « La poésie en langue des signes », « La BD américaine », « Comment devient-on bilingue ? », « Traduire les écrits d'Einstein », « Le théâtre de l'Est », les littératures lusophone, scandinave, néo-zélandaise, kurde, etc. pendant **trois jours d'une manifestation libre d'accès et gratuite**.

Si la traduction est « *la lecture la plus amoureuse* » (Marie Darrieussecq), nous sommes convaincus avec Dominique Nédellec qu'elle est aussi « *une belle façon d'aimer la vie* » et tous ses plaisirs. Ainsi, concerts, lectures, repas conviviaux et quelques surprises ponctueront cette quatrième édition que l'on prévoit aussi **festive et chaleureuse** que les précédentes.

inauguration

Au **central cinéma à Cif-sur-Yvette**
vendredi **30** septembre



18h30 Rencontre avec Maylis de Kerangal

Inauguration du festival en présence de Maylis de Kerangal et de Jessica Moore, traductrice canadienne de *Réparer les vivants*, par ailleurs poétesse et musicienne. Le roman, en lice pour le Man Booker International Prize 2015, a été adapté pour le théâtre par Emmanuel Noblet.

animée par **Catherine Pont-Humbert**



© Hélié Gallimard

20h00 Buffet

21h30 Projection

Avant-première du film

Réparer les vivants en présence de la réalisatrice Katell Quillévéré.



à Juvisy sur Orge

samedi **1^{er}** octobre à **18h00**

La librairie **Les Vraies Richesses** reçoit la traductrice **Sylvie Cohen** pour parler du dernier livre d'Amos Oz, *Judas*, paru aux éditions Gallimard.

Librairie Les Vraies Richesses

58 Grande Rue - 91260 Juvisy-sur-Orge
Téléphone : 01 69 21 43 02
E-mail : lesvraiesrichesses@orange.fr
www.lesvraiesrichesses.fr

samedi **1^{er}** octobre à **14h00**
Traductrice à l'honneur

Luba Jurgenson

Traductrice du russe et écrivaine, enseignante et chercheuse, co-directrice de la collection Poustiaki aux éditions Verdier

Née à Moscou en 1958 et arrivée en France à l'âge de 17 ans, Luba Jurgenson adopte le français comme langue d'écriture en 1981 et signe sa première traduction, *Oblomov* de Ivan Gontcharov, en 1986 pour L'Age d'Homme. Elle est entre-temps l'auteure d'une quarantaine de traductions, dont des textes de Nina Berberova, Lev Tolstoï, Vassili Grossman, Vladimir Toporov (prix Russophonie 2009), Varlam Chalamov et d'auteurs contemporains tels que Leonid Guirchovitch ou Sergueï Lebedev. Ses recherches universitaires portent sur les récits de témoignage du goulag

et en 2003 paraît aux éditions du Rocher son essai *L'expérience concentrationnaire est-elle indicible ?*. En 2015, elle reçoit le prix Valéry Larbaud pour *Au Lieu du péril*, où elle analyse les effets du bilinguisme sur le corps et l'âme et tente de partager son expérience de l'entre-deux...



Luba Jurgenson

Luba Jurgenson est en lice pour le prix Lire la Russie 2016 (Read Russia) pour sa traduction du roman *Camarade Kisliakov* de Panteleïmon Romanov aux éditions Héros-Limite.

animé par **Laurence Kiefé**
de l'ATLF



**Le Centre National du livre,
premier soutien
des manifestations littéraires**

samedi 1^{er} octobre

10h30
à
11h30

Presse et traduction

Une partie des informations publiées dans la presse est traduite et certains titres ont axé leur ligne éditoriale sur la traduction. Avec **Olivier Postel-Vinay** de *Books*, **Danièle Renon** de *Courrier International* et **Jean-Marie Pottier** du site *Slate.fr*.

animé par **Marc Mentré**
président de Journalisme et Citoyenneté

Journal du ghetto de Lodz, 1939-1943 de **Dawid Sierakowiak**

Réédition en français dans une traduction entièrement revue et corrigée d'un témoignage rare et poignant de la vie quotidienne dans un ghetto polonais. Traduction par **Mona de Pracontal** à partir de la traduction américaine, éditée sous la direction littéraire d'Alan Adelson aux éditions du Rocher.

animé par **Salomé Kiner**
journaliste

Traduire les sciences humaines

Avec **Hélène Windish** pour *Pensez comme un freak ! et A quelle heure braquer la banque ?* de Steven Levitt et Stephen Dubner, De Boeck Supérieur.

animé par **Anne-Marie Roussel**
traductrice, Ecole normale supérieure de Paris-Saclay, Département des langues

Atelier de traduction

Traduire le suédois avec **Jean-Baptiste Coursaud** autour de *La Faculté des rêves*, de l'auteure suédoise Sara Stridsberg, publié aux éditions Stock, elle-même traductrice du *Scum Manifesto* de Valerie Solanas.
(Nombre de places limité à 15 personnes)

12h00
à
13h00

Rencontre avec **Diane Meur**, auteure et traductrice

Pour *L'amour a le goût de fraises* de Rosamund Haden, aux éditions Sabine Wespieser en 2016, et le récit de Tezer Özlü *La vie hors du temps*, paru chez Bleu Autour en 2014.

animé par **Pierre Vanderstappen**
conseiller littéraire du Centre Wallonie Bruxelles Paris

Traduire le «black feminism»

Avec l'éditrice **Isabelle Cambourakis**, la traductrice **Olga Potot** et l'afroféministe **Amandine Gay**, préfacière du livre *Ne suis-je pas une femme ?* de bell hooks (éditions Cambourakis, collection Sorcières).

Projection d'un extrait du documentaire «Ouvrir la voix» écrit et réalisé par **Amandine Gay**.

animé par **Fabienne Courtasson** et **Amélie Vial**
médiathécaires du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay

Carte blanche à l'éditeur **Piranha**

Brice Germain pour *Le plus grand des miracles* de Thomas Glavinic, traduit de l'allemand.

Chloé Samaniego pour *Un jeu à somme nulle* de Eduardo Rabasa, traduit de l'espagnol (Mexique).

Antoine Cazé pour *Dans la gueule du loup* de Adam Foulds, traduit de l'anglais (Grande-Bretagne).

animé par **Jean-Marc Loubet**
éditeur

13h00

Performance oulipienne

De **Valery Kislov**, traducteur de Georges Perec en russe, **Stéphane Roques**, traducteur de l'anglais et **Paul Lequesne**, traducteur du russe. La performance tourne autour de la lecture d'extraits en français et en russe du chapitre LXXIV de *La Vie mode d'emploi* et sera suivie d'une discussion sur les principes oulipiens de contrainte littéraire et de «traduction potentielle».

samedi 1^{er} octobre

14h00
à
15h00

La traductrice à l'honneur Luba Jurgenson

Grand entretien avec **Luba Jurgenson** suivi d'une lecture par Philippe Noël d'extraits de *Au lieu du péril* (éditions Verdier), *Trois Contes allemands* (éditions Pierre-Guillaume De Roux), *Education nocturne* (éditions Albin Michel) de Luba Jurgenson et *Récits de la Kolyma* par Varlam Chalamov (éditions Verdier).

animé par **Laurence Kiefé**
de l'ATLF

La littérature fantastique

Mélanie Fazi pour *Ainsi naissent les fantômes* de Lisa Tuttle, édité par Dystopia, traduit de l'anglais (américain).

Maxime Berrée pour *Les machines à désir infernales du docteur Hoffman* d'Angela Carter, édité par Les éditions de l'Ogre, traduit de l'anglais (Grande Bretagne).

animé par **Denis Mellier**
maître de conférence à l'université de Poitiers

La littérature lusophone avec les éditions Chandeigne

Michel Riaudel pour *Sept-de-Carreau* de João Guimarães Rosa.

Mathieu Dosse pour *Mon oncle le jaguar & autres histoires* de João Guimarães Rosa.

Suivi de lectures par **Eric Durosset**

14h00
à
15h00

Carte blanche à l'Asiathèque: la Corée

François Blocquaux et Kim-jung Lee pour *L'Art de la controverse* de Park Hyoung-su et *Le phare de Lim Chul-woo*.

Marc Orange, ancien directeur de l'Institut d'études coréennes au Collège de France pour sa nouvelle traduction en 2016 d'un texte anonyme classique du XVIII^{ème} de la littérature coréenne, *Histoire de dame Pak*, publiée initialement en 1982.

animé par **Thomas Scolari**
éditeur

16h00
à
17h00

Invitée spéciale : la Belgique francophone et néerlandaise

Un auteur et ses traducteurs : Jean-Philippe Toussaint



Table ronde avec Jean-Philippe Toussaint, l'un des auteurs belges le plus traduit dans le monde. Il est accompagné de deux de ses traducteurs, **Stefano Lodirio** pour l'italien et **Magali Sequera** pour l'espagnol.

animé par **Claire Darfeuille**
journaliste

Traduire la science : rencontre avec Françoise Balibar

Françoise Balibar est physicienne et historienne des sciences. Elle est aussi traductrice de nombreux livres de vulgarisation en physique, ainsi que des écrits d'Albert Einstein, publiés en six volumes aux éditions du Seuil et du CNRS.

animé par **Cécile Michaut**
journaliste scientifique

samedi 1^{er} octobre

16h00
à
17h00

La littérature scandinave

Marie-Pierre Fiquet pour *La mort d'un père, Un homme amoureux, Jeune homme* de Karl Ove Knausgaard, éditions Denoël, traduit du norvégien.

Eric Boury pour *Entre ciel et terre, La Tristesse des anges et Le cœur de l'homme* de Jón Kalman Stefánsson, éditions Gallimard, traduit de l'islandais.

Jean-Baptiste Coursaud pour *N'essuie jamais de larmes sans gants* de Jonas Gardell, éditions Gaïa, traduit du suédois.

organisé et animé par Amélie Vial
médiathécaire du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay

Traduire le théâtre avec la Maison d'Europe et d'Orient

Présentation du réseau de traduction théâtrale européen Eurodram et de deux pièces de théâtre albanaise et macédonienne.

avec Dominique Dolmieu
directeur de la MEO et éditeur

17h30
à
18h30

Lecture-performance

Par Jean-Philippe Toussaint d'extraits de *L'Urgence et la patience* accompagnée par le musicien Alexandre Rochon du Delano Orchestra, **une composition originale** dont ils nous réservent la surprise...

La littérature de Nouvelle-Zélande

Pierre Furlan pour *L'âme des guerriers* d'Alan Duff, aux éditions Actes Sud.

Dominique Goy-Blanquet pour *Le livre des secrets* de Fiona Kidman, éditions Sabine Wespieser.

Mireille Vignol pour *Le festival des miracles* d'Alice Tawhai, éditions Au vent des îles.

animé par Marie-Madeleine Rigopoulos
journaliste

17h30
à
18h30

Carte blanche à la BULAC: la littérature kurde

Serdar Ay, chargé de collections pour le domaine kurde à la BULAC, a choisi d'inviter pour participer à cet échange, Fawaz Hussain et Kawa Nemir, deux des éminents initiateurs du renouveau de l'espace littéraire kurde.

animé par Clotilde Monteiro et Alexandre Asanovic

Carte blanche aux éditions Zulma

Présentation de sa collection Célytu en wolof dirigée par Boubacar Boris Diop.

animé par Nathalie Carré
traductrice et maître de conférence en langue et littérature swahili à l'Inalco
Conférence sous réserve

20h00

Souper

21h30

Concert: LESTROISFOISTROIS

Lestroisfoistrois sont parfois neuf, dix ou douze. Elles se conjuguent en solos, duos, trios et plus, pour donner corps et voix à ces chants du monde, en résonance au bel héritage de notre humanité.

Polychromes, polyglottes, dans une mise en scène qui laisse la place à l'émergence du chant, **Lestroisfoistrois** nous plongent avec bonheur dans un bain musical fort et doux de mots, ceux des autres...



Tarif : repas 10 € / concert 10 €

dimanche 2 octobre

10h30
à
11h30

Poésie en langue des signes

Les mains fertiles, 50 poètes en langue des signes, avec l'éditeur **Bruno Doucey**, le poète et comédien **Levent Beskardes**, **Bachir Saïfi**, comédien et formateur à l'International Visual Theatre, **François Brajou**, poète et traducteur, et **Marie Lamothe**, interprète et membre de 2LPE. *Interprétée en LSF - français*

animé par **Salomé Kiner**
journaliste

Les migrants dans la littérature

Hélène Henry pour *Le Voyage de Hamumâm* de Andreï Ivanov, traduit du russe (Estonie), éditions Le Tripode.

Mathias Mézard pour *L'opticien de Lampedusa* de Emma-Jane Kirby, traduit de l'anglais, éditions des Equateurs.

animé par **Jean-Paul Engelibert**
professeur de littérature comparée à l'université Bordeaux-Montaigne

Rencontre avec Sharon Peperkamp : comment devient-on bilingue ?

Directrice de recherche au CNRS et membre du Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique à l'Ecole Normale Supérieure, elle s'intéresse particulièrement à l'acquisition et aux procédés de structuration du langage.

animé par **Philippe Vernier**
directeur de recherche au CNRS

Revue TransLittérature

La revue des traducteurs professionnels TransLittérature fête ses 25 ans ! Présentation de son dernier numéro, le 50^e et rencontre avec ceux qui l'animent.

animé par **Corinna Gepner**
présidente de l'ATLF

12h00
à
13h00

Traduire la poésie

Leili Anvar pour *Le Cantique des Oiseaux* de Farîd od-dîn 'Attâr, éditions Diane de Selliers.

Salah Stetié pour *Râbi'a de feu et de larmes* de Râbi'a al Adiwiyya, éditions Albin-Michel.

Interprétée en LSF - français

animé par **Jacques Fournier**
directeur des Itinéraires Poétiques de Saint-Quentin-en-Yvelines

La littérature jeunesse

Marie-Claude Auger pour *Reckless - Le fil d'or* de Cornelia Funke, traduit de l'allemand, éditions Gallimard Jeunesse.

Marie Cambolieu pour *Half bad* de Sally Green traduit de l'anglais (américain), éditions Milan.

animé par **Tiffany Langot**
libraire à Liragif

Atelier langue des signes

Initiation à la Langue des Signes Française, une langue poétique par excellence, qui possède, comme toutes les autres, une grammaire, une syntaxe et un vaste champ lexical qui s'exprime avec les mains, mais pas que...

(Nombre de places limité à 12 personnes)

animé par **Bachir Saïfi**
formateur à l'International Visual Theatre

Atelier de traduction

Traduire la langue arabe avec **Xavier Luffin**, autour des questions de traduction dans *Le Messie du Darfour* d'Abdelaziz Baraka Sakin, traduit de l'arabe (Soudan), éditions Zulma.

(Nombre de places limité à 15 personnes)

dimanche 2 octobre

14h00
à
15h00

Invitée spéciale : la Belgique francophone et néerlandaise

Dialogue auteur-traducteur : Tom Lanoye et Alain van Crugten

Carte blanche à l'enfant terrible des lettres flamandes en duo avec son traducteur en français.

présenté par **Françoise Wuilmart**
directrice du Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe



Tom Lanoye

Traduire le sacré

Frédéric Boyer pour les textes chrétiens, Julien Darmon pour le Talmud et Khaled Roumo pour le Coran.

animé par **Dieter Hornig**
traducteur et maître de conférence à Paris VIII

La BD américaine

Jeremy Manesse, traducteur de la série *Saga* de Brian K. Vaughan, Urban Comics.

Jean-Baptiste Bernet, traducteur de *Pluck & Fuzz* de Ted Steam, Cornélius
Eric Moreau, traducteur de *Patience* de Daniel Clowes, Cornélius.

animé par **Sylvaine Touzeau**, libraire à Liragif
et **Maxime Texier**, libraire à Terre de BD

Les éditions Anacaona

La littérature brésilienne présentée par Paula Anacaona, l'une de ses plus passionnées éditrices avec des nombreuses lectures, en français et en portugais du Brésil pour la musicalité.

16h00
à
17h00

La rentrée littéraire

Gérard Meudal pour *Deux ans, huit mois et vingthuit nuits* de Salman Rushdie, traduit de l'anglais, éditions Actes Sud.

Loïc Marcou pour *L'ultime humiliation* de Rhéa Galanaki, traduit du grec, éditions Galaade.

Xavier Luffin pour *Le Messie du Darfour* d'Abdelaziz Baraka Sakin, traduit de l'arabe (Soudan), éditions Zulma.

animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**
journaliste

Jeux traductifs : creuser derrière les mots

Olivier Mannoni et les stagiaires de l'Ecole de Traduction Littéraire du CNL/Asfired

Un rendez-vous incontournable du festival qui requiert la participation active du public.

Robert Pépin, éditeur et traducteur de polars

Robert Pépin est traducteur et éditeur de la collection « Robert Pépin présente... », collection de romans policiers aux Éditions Calmann-Lévy. Il est un des premiers à avoir cru en Michael Connelly et à le faire publier en France. Passionné, il n'a cessé de nous faire découvrir des auteurs et des œuvres qui lui sont chers : Michael Koryta, Lawrence Sanders, T. Jefferson Parker, Craig Russell, etc.

Carte blanche à l'ATLAS

Le plaisir du texte : « écrire et traduire ». Khaled Osman, Gilles Ortlieb et Christian Garcin, nous parleront du rapport qu'ils entretiennent avec l'écriture, la création « au plus près de soi » et la traduction, ce plaisir quasi transgressif de passer d'une langue à l'autre, « où l'on s'absente de soi », pour citer Agnès Desarthe, qui sait de quoi il retourne !

animé par **Bernard Hoepffner**
traducteur

18h00

Concert de clôture de Cantuscanti

« Amunì Duo » de la compagnie Cantuscanti, propose un répertoire de musiques traditionnelles et populaires de la Sicile. Une recherche parmi des textes et des sonorités qui rappellent la Sicile profonde, souffrante et intense, joyeuse et légère; des textes anciens transmis par voie orale et des créations propres.



programme jeunesse

dimanche 2 octobre

samedi 1^{er} octobre

10h30 à 12h00 **Atelier de création graphique**
à partir de dessins et de collages, illustrez la prochaine «Une» de la revue *Baïka* sur le thème de la Russie
avec **Lola Oberson** de la revue *Baïka*
à partir de 7 ans
Metamorphose Beaux Arts

14h00 à 15h00 **Animation découverte des langues du monde**
avec **Naïma Blanc** de l'association Kidilangues
à partir de 8 ans
Rez-de-chaussée du Val Fleury

15h00 à 16h00 **La Babayaga**
Vassilissa est envoyée par sa marâtre chez la terrible Baba Yaga. La sorcière prend la petite fille à son service. Vassilissa réussira-t-elle à s'échapper de la maison ensorcelée ?
Un conte initiatique où les forces de la nature protègent l'enfance.
avec **Gwenola Sanquer**, conteuse et **Lara Mécili**, chanteuse de la compagnie des Deux Mondes
Parc ou espace jeunesse

16h00 à 17h00 **Lectures bilingues italien-français**
avec **Arianna et Annie**
Lectures italiennes en musique
avec **Rosella, Lucia, Kevin et Sebastiano** de l'association AIDA
Pinocchio: lecture du livre sur les musiques du film de Luigi Comencini
Popoff: lecture du livre sur la musique du festival «Lo Zecchino d'Oro»
Parc ou espace jeunesse

17h00 à 18h30 **Atelier artistique russe**
création de jouets Dymkovo
avec **Olga Tarassov**
à partir de 6 ans
Metamorphose Beaux Arts

10h30 à 12h00 **Atelier d'origami**
avec **Junko Odajima**
à partir de 7 ans
Metamorphose Beaux Arts

14h30 à 15h30 **Animation autour du livre *Jeha et le voleur de pommes* de DC Haroun**, et initiation à l'écriture en arabe de son prénom
avec **Nadéra Belaïd** de la maison d'édition Athanor
à partir de 6 ans
Espace jeunesse

15h30 à 16h30 **Contes russes et lectures pour toute la famille**
suivis d'un goûter
avec **Hooshang Taghvaei** médiathécaire du réseau des médiathèques de la Communauté Paris-Saclay
Parc ou espace jeunesse

16h00 à 17h30 **Atelier d'écriture**
avec **Laurence Marlin**
à partir de 7 ans
Espace jeunesse

samedi et dimanche **Nouveauté : un livret jeux avec une énigme à résoudre pour découvrir la culture russe en s'amusant**
à partir de 4 ans



Inscription sur internet www.festivalvovf.com
dans la limite des places disponibles

FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

informations pratiques

Gif-sur-Yvette

Chateau du Val Fleury

5, allée du Val Fleury
91190 Gif-sur-Yvette

Acces

En transports en commun :

RER B station Gif-sur-Yvette

En voiture : depuis Paris, prendre
la N118 en direction des Ulis
et sortir à Gif-sur-Yvette

Parkings

parking du marché, de la gare,
parking du Val Fleury
(0,15€ de l'heure)

Contact

01.69.07.78.04

festivalvovf@gmail.com

www.festivalvovf.com



- 1 Chateau du Val Fleury
- 2 Espace Jeunesse
- 3 Restaurant Le Canapé
- 4 Métamorphose Beaux Arts
- 5 Salle de l'Orangerie
- 6 Librairie LiraGif
- 7 Central Cinéma
- 8 Salle Teilhard de Chardin



salle 1^{er} étage

salle 2^e étage

salle de l'Orangerie

salle Teilhard de Chardin

jeunesse

10h30 - 11h30	Presse et traduction	Journal du ghetto de Lodz	Traduire les sciences humaines	Atelier de traduction : le suédois	Atelier de création graphique
11h30 - 12h00					
12h00 - 13h00	Rencontre avec Diane Meur, auteure et traductrice	Traduire le «black feminism»		Carte blanche aux éditions Piranha	
13h00 - 14h00	Performance oulipienne				
14h00 - 15h00	Luba Jurgenson, traductrice à l'honneur	La littérature fantastique	Carte blanche à l'Asiatèque	La littérature lusophone : carte blanche aux éditions Chandeigne	Atelier découverte des langues du monde
15h00 - 15h30	Lecture par Philippe Noël		Lecture en portugais par Eric Durosset		La Baba Yaga
15h30 - 16h00					
16h00 - 17h00	Un auteur et ses traducteurs : Jean-Philippe Toussaint	Traduire la science : rencontre avec Françoise Balibar	Traduire le théâtre	La littérature scandinave	Lectures bilingues italien-français / Lectures italiennes en musique
17h00 - 17h30					
17h30 - 18h30	Lecture performance de Jean-Philippe Toussaint et Alexandre Rochon	La littérature de Nouvelle-Zélande	Carte blanche aux éditions Zulma	Carte blanche à la BULAC : la littérature kurde	Atelier artistique russe
20h00	Souper				
21h30	Concert Lestroisfoistrois				

dimanche 2 octobre

salle 1^{er} étage

salle 2^e étage

salle de l'Orangerie

salle Teilhard de Chardin

jeunesse

10h30 - 11h30	Poésie en langue des signes	Les migrants dans la littérature	Revue TransLittérature	Comment devient-on bilingue?	Atelier origami
11h30 - 12h00					
12h00 - 13h00	Traduire la poésie	La littérature jeunesse	Atelier de traduction : la langue arabe	Atelier langue des signes	
13h00 - 14h00	Lecture par Aldo Zabban et Aziliz à la harpe				
14h00 - 15h00	Dialogue auteur-traducteur : Tom Lanoye et Alain van Crugten	Traduire le sacré	Les éditions Anacaona	La BD américaine	Animation avec les éditions Athanor
15h00 - 15h30	Lecture par Véronique Hélène Malvoisin et Mario Urbanet				Contes russes et lectures pour toute la famille
15h30 - 16h00					
16h00 - 17h00	La rentrée littéraire	Jeux traductifs : creuser derrière les mots	Carte blanche à ATLAS	Robert Pépin, éditeur et traducteur de polars	Atelier d'écriture
17h00 - 17h30					
18h00	Concert de clôture de Cantuscanti				